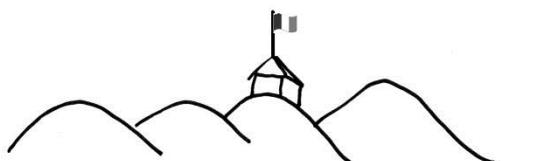


Hiltraud Reckmann: *Vive la chanson*

Französische Lieder mit deutschen Texten Heft 5

Voyages dans des pays loins et proches

Von Reisen durch nahe und ferne Länder



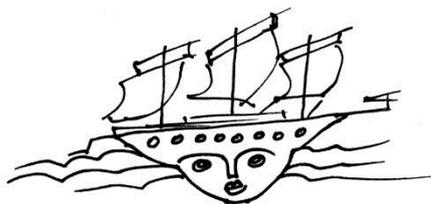
F

Là - haut sur la mon - ta - gne
Hoch o - ben in den Ber - gen,

The first line of musical notation is in treble clef, 3/4 time, and F major. It consists of six notes: a quarter note (C4), a dotted quarter note (D4), an eighth note (E4), a quarter note (F4), a quarter note (G4), and a quarter note (A4).

F C7 F

Il é - tait un pe - tit na - vi -
Es war ein klei - nes Se - gel - schiff

The second line of musical notation is in treble clef, 3/4 time, and F major. It consists of six notes: a quarter note (C4), a quarter note (D4), a quarter note (E4), a quarter note (F4), a quarter note (G4), and a quarter note (A4). Chord symbols F, C7, and F are placed above the notes.

*Hallo, liebe Freunde und Freundinnen französischer Volkslieder!
Es ist bekannt, es gibt sie ja nicht nur im Nachbarland,
und viele von uns verstehen nur die Melodien.
-und das in Europa! Das muss anders werden!
Wort wörtlich kann man nichts übersetzen,
ohne dass einem der Sinn ausgeht.
Es geht nur, wenn der Sinn übertragen wird.
Also. Beide Texte stehen nebeneinander,
Gitarrenakkorde sind angegeben.*

Mein besonderer Dank geht an Klaus Werner, der die
Lieder mit charakteristischen Zeichnungen erweiterte.

Weiter bedanke ich mich bei den Übersetzungshelferinnen,
ohne die es nicht gegangen wäre.

Christine Meyer, Françoise Ehrhardt,
Beatrix Heust, Heide Beckmann.

Viel Freude beim Singen!

Es grüßt
Hiltraud Reckmann

Heft 5:

Voyages dans des pays et loins proches Von Reisen durch nahe und ferne Länder

1. *Derriér chez nous* - Hinter unserem Zuhause
2. *En revenant d'Auvergne* - Eine Seele in der Auvergne
3. *Giroflé, Girofla!* - Girofle, Girofla!
4. *Il était un petit navire* - Es war ein kleines Segelschiffchen
5. *Je suis t'un pauvre conscrit* - Ich bin in armer Rekrut
6. *Joli Tambour* - Der hübsche Trommler
7. *Les montagnards* - Die Gebirgsbewohner
8. *Passant par Paris* - Reise nach Paris
9. *Ratapataplan* - Ratapataplan
10. *Trois jeunes tambours* - Drei junge Trommler
11. *Trois Matlots de Groix* - Drei Matrosen vom Kreuz
12. *Une Dame de Dijon* - Eine Dame aus Dijon
13. *V'la l'bon vent* - Heut' gut Wind

1. *Derrière chez nous - Hinter unserem Zuhause*

Derrière' chez nous il est une montagne,
Moi, mon amour, nous la montions souvent
Moi, mon amour, moi, mon amour
Nous la montions souvent.
Désidéra, la, la, la, la, la, (bis)

Wir haben hinter dem Haus einen Berg.
Ich und mein Schatz besteigen ihn oft.
Ich und mein Schatz, ich und mein Schatz,
wir besteigen ihn oft.
// : Désidéra, la, la, la, la, la://

Pour la montée il est beaucoup de peine
En descendant, mille soulagements
En descendant, en descendant,
mille soulagements.
Désidéra, la, la, la, la, la, (bis)

Ihn zu besteigen macht Mühe, macht Mühe,
ihn abzusteigen gibt Erleichterung.
Ich und mein Schatz, ich und mein Schatz
steigen vom Berg herab.
// : Désidéra, la, la, la, la, la://

Derrière' chez nous il est une fontaine,
Toute fleurie de beaux lauriers d'amour
Toute fleurie, toute fleurie
de beaux lauriers d'amour.
Désidéra, la, la, la, la, la, (bis)

Hinter dem Haus ist ein schöner Springbrunnen.
der schöne Lorbeer der Liebe blüht dort,
blüht alles, blüht,
im schönen Lorbeer der Liebe.
// : Désidéra, la, la, la, la, la ://

Derrière chez nous le rossignol y chante,
Soir et matin, à la pointe du jour.
Soir et matin, soir et matin,
A la pointe du jour.
Désidéra, la, la, la, la, la, (bis)

Hinter dem Haus singt die Nachtigall Lieder,
abends und morgens zum Tagesanbruch.
Abends, morgens,
abends und morgens zum Tagesanbruch.
// : Désidéra, la, la, la, la, la ://

Et il nous dit, dans son joli langage,
Les amoureux sont souvent malheureux.
Les amoureux, les amoureux
sont souvent malheureux.
Désidéra, la, la, la, la, la, (bis)

Und sie singt uns das Lied der schönen Sprache
Liebende sind meist unglückliche Leut.
Unglückliche ! Liebende
sind meist unglückliche Leut !
// : Désidéra, la, la, la, la, la ://

Le mal d'amour est une maladie,
Le médecin ne saura la guérir.
Le médecin, le médecin
ne saura la guérir.
Désidéra, la, la, la, la, la, (bis)

Der Schmerz der Liebe ist eine Krankheit.
Die Ärztin wird sie im Leben nicht heilen.
Die Ärztin, sie, die Ärztin
wird sie im Leben nicht heilen.
// : Désidéra, la, la, la, la, la ://

Accorde-moi ma charmante maîtresse,
Accorde-moi un peu de liberté.
Accorde-moi, accorde-moi,
un peu de liberté.
Désidéra, la, la, la, la, la, (bis)

Gewähre mir eine reizvolle Freundin
Ein bisschen Freiheit gewähre mir doch,
gewähre mir ein bisschen Freiheit
gewähre mir doch.
// : Désidéra, la, la, la, la, la ://

Quell' liberté veux-tu que je te donne ?
Quand mes parents m'ont défendu d'aimer.
Quand mes parents, quand mes parents,
m'ont défendu d'aimer.
Désidéra, la, la, la, la, la, (bis)

Und welche Freiheit soll ich die dann geben,
denn meine Eltern verboten mir das,
verboten mir, verboten
mir wirklich die Liebe.
// : Désidéra, la, la, la, la, la ://

J'irai mourir dans un lieu solitaire
dans un lieu sol sur un coin de rocher
Derrière' chez nous, derrière' chez nous,
sur un coin de rocher,
Désidéra, la, la, la, la, la, (bis)

Ich sterbe lieber, will nicht allein leben.
Hinter dem Haus ist die Klippe zum Sturz,
hinter dem Haus, hinter dem Haus
ist die Klippe zum Sturz.
// : Désidéra, la, la, la, la, la ://

C'est là une forme de chanson tendre et un peu triste que l'on appelle un « regret ». Celui-ci, qui date de l'époque romantique français (entre 1830 et 1848) était chanté par les jeunes bergers du Béam qui se répondaient d'un côté à l'autre des coteaux.

Das ist eine Form des zarten und ein wenig traurigen Liedes, das man „Klagelied“ nennt. Es ist aus der französischen Romantik zwischen 1830 und 1848, wurde von jungen Schäfern des Béam gesungen, die sich damit von einem Hügel zum anderen verständigten.

1. Derrier chez nous Hinter unserem Zuhause

T und M: Traditionell (France) - Deutscher Text: Hiltraud Reckmann

E H E

Der - rièr' chez nous il est u - ne mon - ta - gne,
Wir ha - ben hin - ter dem Haus ei - nen Berg.

4

moi, mon a - mant, nous la mon - tions sou - vent.
Ich und mein Schatz, wir be - stei - gen ihn oft.

8

A E H E H E

Moi, mon a - mant, moi, mon a - mant, nous la mon - tions sou - bent.
Ich und mein Schatz, ich und mein Schatz, wir be - stei - gen ihn oft.

14

H

Dé - ri - dé - ra, la, la.
Dé - ri - dé - ra, ra, la, la.

19

E

Dé - ri - dé - ra, la, la.
Dé - ri - dé - ra, ra, la, la.





Hiltraud Reckmann



*Des chansons d'autre
fois et d'aujourd'hui*
Aus alten und neuen Zeiten

Heft 1
eres 2344

De plantes et animaux
Von Pflanzen und Tieren

Heft 2
eres 2345

*Les Enfants chantent
des belles chansons*
Kinder singen schöne Lieder

Heft 3
eres 2346

Des hommes joyeux et tristes
Von lustigen und traurigen Menschen

Heft 4
eres 2347

*Voyages dans des pays
loins et proches*
Von Reisen durch nahe und ferne Länder

Heft 5
eres 2348

Franz. Original-Titel

A la claire fontaine
A la pêche des moules
À la Queue Leu leu
À la volette
Ah ! Mon beau Château
Ah! Tu sortiras, Biquette
Ainsi font, font, font
Anne de Bretagne
Arlequin marie sa fille
As-tu vu la casquette
Au clair de la lune
Au feu , les pompiers
Auprès de ma blonde
Autrefois le rat de ville
Aux marches du palais
Aux quatre coins de Paris
Avec mon panier
Bonjour, chère Pauline
C'est un veau

Heftnr. Deutscher Titel

IV 1. An der klaren Quelle
IV 2. Die Muschelsammler
III 3. Im Gänsemarsch
II 1. Auf dem Fensterladen
I 1. Ah ! Mein schönes Schloss
III 1. Ah ! Komm, kleines Zicklein
III 2. So machen es die Marionetten
I 2. Anne von Bretagne
IV 3. Harlekin verheiratet seine Tochter
IV 4. Hast du meine Kapp' geseh'n ?
IV 5. Im Mondenschein
III 4. Zum Feuer, ihr Feuerwehrmänner
IV 6. Bei meinem Blondchen
II 2. Stadtratte und Landratte
I 3. Sie marschieren zum Palast
III 5. In vier Ecken von Paris
III 6. Mit meinem Korb
III 7. Grüß dich, liebe Pauline
III 8. Da ist ein Kalb

Cadet Rouselle	IV 7.	Der junge Rouselle
Chanson de la Mariée	IV 8.	Hochzeitslied
Chantons la vigne	II 4.	Wie besingen die Weinrebe
Chat c'est toi chat	III 9.	Komm, Kätzchen, komm
Chevaliers de la Table ronde	I 4.	Die Ritter der Tafelrunde
Chez le boulanger	IV 9.	Beim Bäcker
Compère Guillere	III 10.	Guilleri Carabi
D ame Tartine	IV 10.	Die Tortenbäckerin
Dans les bois de Toulouse	I 5.	In den Wäldern von Toulouse
Derriér chez nous	V 1.	Hinter unserem Zuhause
Derriere chez mon père	IV 11.	Bei meines Vaters Haus
Douze petits cochons	III 11.	Zwölf kleine Schweinchen
En passant dans un p'tit bois	II 6.	Ein Spaziergang im Wäldchen
En passant par la Lorraine	I 6.	Eine Reise nach Lothringen
En revenant d'Auvergne	V 2.	Eine Seele in der Auvergne
Entre le bœuf et l'âne gris	I 7.	Zwischen Ochs und Eselein
F ais dodo, Colas, mon p'tit Frère	IV 12.	Schlafe und träume, kleiner Bruder
Fleure d'épine	II 7.	Wildrose
G entil Coquelocot	II. 9.	Schöner Klatschmohn
Giroflé, Girofla!	V 3.	Girofle, Girofla!
Il était un petit homme	III 13.	Er ist ein kleiner Mann
Il était un petit navire	V 4.	Es war ein kleines Segelschiffchen

Il était une bergère	I 9.	Die Schäferin und das Kätzchen
Il court, il furet	III 12.	Das Frettchen rennt
Il est n'é, le divin Enfant	I 8.	Gottes Sohn ist uns heut gebor'n
Il pleut bergère	IV 13.	Es regnet, Schäferin
J'ai du bon Tabac	II 10	Habe guten Tabak
J'ai une Maison pleine de fenetre	IV 14.	Ich hab ein Haus voller Fenster
Je suis t'un pauvre conscrit	V 5.	Ich bin in armer Rekrut
Jean-Francois de Nantes	IV 15.	Jean-Francois von Nantes
Jean-Petit qui dans	III 14.	Unser Hans kann tanzen
Joli Tambour	V 6.	Der hübsche Trommler
La Bell', si nous étions	IV 16.	Mit der Schönen zu wandern
La Bonne Aventure	III 16.	Das tolle Abenteuer
La boulangère	IV 17.	Die Bäckerin
La Bourgogne	IV 18.	Die Burgunderin
La Chanson de l'Ortie	II 12.	Das Lied der Brennnessel
La chèvre	III 15.	Die Ziege
La mist' en laire	IV 19.	Die Orchesterinstrumente
La Monaco	IV 20.	Monaco
La rose au boué	II 13.	Die Rose im Schlamm
La Yoyette	IV 21.	Das Mädchen Yoyette
Le bon roi Dagobert	I 10.	König Dagobert, der Gute
Le fermier dans son pré	III 17.	Der Bauer auf dem Feld

Le petit Chasseur	III 18.	Der kleine Jäger
Le petit maçon	III 19.	Der kleine Maurer
Le pont de Morlaix	I 11.	Die Brücke von Morlaix
Le port, c'est loin ?	III 20.	Ist der Hafen weit weg ?
Le roi Arthur	I 12.	König Arthur
Le vieux chalet	I 13.	Das alte Haus
Les petits poissons	III 21.	Die kleinen Fische
Les crapauds	II 14.	Die Kröten
Les gards des Locminé	IV 22.	Die Burschen von Locminé
Les montagnards	V 7.	Die Gebirgsbewohner
Ma Normandie	IV 23.	Meine Normandie
Margoton va-t-à eau	IV 24.	Margoton holt Wasser
Melchior et Balthasar	I 14.	Melchior und Balthasar
Meunier, tu dors	IV 25.	Wach, Müller, auf
Mon père m'a donné un mariage	IV 26.	Mein Vater wird mich verheiraten
Mon vélo est blanc	III 22.	Mein Fahrrad ist weiß
Ne pleure pas, Jeanette	IV 27.	Nun weine nicht, Jeanette
Nous n'irons plus au bois	II 15.	Wir geh'n nicht in den Wald
Oh , l'escargot	III 23.	Oh, diese Schnecke
Oiseaux	III 24.	Die Vögel
Pan! Que'est – c'qu'est la?	III 25.	Peng ! Hier ist sie !
Passant par Paris	V 8.	Reise nach Paris

Passe – passera	II 16.	Geh vorbei
Petite poule grise	III 26.	Kleine beschwipste Henne
Prom'nons nous dans les bois	III 27.	Kommt, spazieren wir im Wald
R agotin	IV 28.	Klatschratsch
Ramène tes Moutons	III 28.	Schafe einsammeln
Ratapataplan	V 9.	Ratapataplan
Savet-vous planter les Choux?	III 29.	Wie wird der Kohl gepflanzt ?
Si le Renard tousse	III 30.	Das Füchlein hustet
Sur la route de Louviers	I 15.	Auf der Strasse nach Louviers
Sur le pont du Nord	I 16.	Über die Nordbrücke
Trois jeunes tambours	V 10.	Drei junge Trommler
Trois Matlots de Groix	V 11.	Drei Matrosen vom Kreuz
U n petit lapin	III 33.	Ein kleines Kaninchen
Un, deux, trois	III 31.	Eins, zwei, drei
Une Dame de Dijon	V 12.	Eine Dame aus Dijon
Une souris verte	III 32.	Eine grüne Maus
V 'la l'bon vent	V 13.	Heut' gut Wind
Y a une pie	I 17.	Da ist eine Elster